

# ELIAS Libretto: Julius Schubring

Suomennos Erkki Pullinen / Sibelius-Akatemian Laura-tietokanta

## I TEIL

### FLUCH DES ELIAS

#### Einleitung

ELIAS: So wahr der Herr, der Gott Israels lebet,  
vor dem ich stehe:  
Es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen,  
ich sage es denn.

### KLAGE, GEBET UND VERHEISSUNG

#### 1. Chor

DAS VOLK: Hilf, Herr! Hilf, Herr!  
Willst du uns denn gar vertilgen?  
Die Ernte ist vergangen,  
der Sommer ist dahin,  
und uns ist keine Hilfe gekommen!  
Will denn der Herr nicht mehr Gott sein  
in Zion?

#### Rezitativ

Die Tiefe ist versieget!  
Und die Ströme sind vertrocknet!  
Dem Säugling klebt die Zunge  
am Gaumen vor Durst!  
Die jungen Kinder heischen Brot!  
Und da ist niemand, der es ihnen breche!

#### 2. Duett mit Chor

DAS VOLK: Herr, höre unser Gebet!

Zion streckt ihre Hände aus,  
und da ist niemand, der sie tröste.

## I OSA

### ELIAAN KIROUS

#### Johdanto

ELIAS: Niin totta kuin Herra, Israelin Jumala elää,  
Hän, jonka edessä minä seison:  
Tänä vuonna ei tule kastetta eikä sadetta,  
paitsi minun sanani kautta.

### VALITUS, RUKOUS JA LUPAUS

#### 1. Kuoro

KANSA: Auta, Herra! Auta, Herra!  
Vai tahdotko tuhota meidät kokonaan?  
Sato on mennyttä,  
kesä jo ohi,  
eikä meille ole tullut mitään apua!  
Eikö Herra enää tahdo olla Siionin Jumala?

#### Resitatiivi

Syvyyks on kuin sinetöity!  
Ja virrat ovat kuivuneet!  
Imeväisen kieli liimautuu  
janosta kitalakeen!  
Pienet lapset kerjäävät leipää!  
Eikä ole ketään, joka murtaisi sitä heille!

#### 2. Duetto ja kuoro

KANSA: Herra, kuule rukouksemme!

#### Sopraano I ja II

Siion levittää kätesä,  
eikä ei ole ketään, joka sitä lohduttaisi.

### 3. Rezitativ

OBADJAH: Zerreiet eure Herzen  
und nicht eure Kleider!  
Um unsrer Sünden willen hat Elias  
den Himmel verschlossen durch das Wort  
des Herrn.  
So bekehret euch zu dem Herrn eurem  
Gott,  
denn er ist gnädig, barmherzig und von  
großer Güte  
und reut ihn bald der Strafe

### 4. Arie

OBADJAH: "So ihr mich von ganzem  
Herzen suchet,  
so will ich mich finden lassen",  
spricht unser Gott.  
Ach, daß ich wußte, wie ich ihn finden  
und zu seinem Stuhl kommen möchte!

### 5. Choir

DAS VOLK: Aber der Herr sieht es nicht.  
Er spottet unser!  
Der Fluch ist über uns gekommen.  
Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!  
"Denn ich der Herr, dein Gott,  
ich bin ein eifriger Gott,  
der da heimsucht der Väter Missetat an  
den Kindern  
bis ins dritte und vierte Glied derer,  
die mich hassen.  
Und tue Barmherzigkeit an vielen  
Tausenden,  
die mich liebhaben und meine Gebote  
halten."

### 3. Resitatiivi

OBADJA: Repisk sydmenne irti  
pahasta  
sensijaan, että repisitte vaatteitanne!  
Meidn syntiemme tähden on Elias  
sulkenut taivaan Herran Sanan voimalla.  
Niin tehk parannus ja palatkaa Herranne  
huomaan,  
sillä hän on armollinen, laupias ja sangen  
hyvä  
ja katuu pian antamaansa rangaistusta.

### 4. Aaria

OBADJA: "Kun te etsitte minua koko  
sydämestänne,  
minä annan teidän lytt minut",  
sanoo meidän Jumalamme.  
Voi, jospa tietäisin, miten voisin lytt  
Hänet  
ja tulla Hänen Istuimensa eteen!

### 5. Kuoro

KANSA: Mutta Herra ei välitä meistä.  
Hän pilkkaa meitä!  
Kirus on laskeutunut yllemme.  
Hän vainooa meitä, ja lopulta surmaa  
meidät!  
"Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi,  
olen kiivas Jumala,  
joka kostan isien pahat teot heidän  
lapsilleen  
aina kolmanteen ja neljänteen polveen  
niille,  
jotka minua vihaavat.  
Ja osoitan armoni niille tuhansille,  
jotka minua rakastavat ja pitävät kskyni."

## WUNDER DER ERWECKUNG

### 6. Rezitativ

EIN ENGEL : Elias, gehe weg von hinnen  
und wende dich gen Morgen  
und verbirg dich am Bache Crith!  
Du sollst vom Bache trinken,  
und die Raben werden dir Brot bringen  
des Morgens und des Abends,  
nach dem Wort deines Gottes.

### 7. Doppelquartett

DIE ENGEL: Denn er hat seinen Engeln  
befohlen über dir,  
daß sie dich behüten auf allen deinen  
Wegen,  
daß sie dich auf den Händen tragen  
und du deinen Fuß nicht an einen Stein  
stoßest.

### Rezitativ

EIN ENGEL: Nun auch der Bach  
vertrocknet ist,  
Elias, mache dich auf,  
gehe gen Zarpath und bleibe daselbst!  
Denn der Herr hat daselbst einer Witwe  
geboten,  
daß sie dich versorge.  
Das Mehl im Cad soll nicht verzehret  
werden,  
und dem Ölkrüge soll nichts mangeln,  
bis auf den Tag,  
da der Herr regnen lassen wird auf Erden.

## KUOLLEISTAHERÄTTÄMISEN IHME

### 6. Resitatiivi

ENKELI: Elias, lähde pois täältä  
ja kulje kohti itää  
ja kätkeydy Crith-nimisen puron varrelle!  
Juo sen vettä,  
ja korpit tuovat sinulle leipää  
aamuin ja illoin  
Jumalan Sanan mukaisesti.

### 7. Kaksinkertainen kvartetti

ENKELI: Sillä Hän on lähettänyt enkelinsä  
luoksesi,  
että he suojelisivat sinua kaikilla teilläsi,  
että he kantaisivat sinua käsillään  
ettet sinä loukkaisi jalkaa kiveen.

### Resitatiivi

ENKELI: Kun purokin nyt on kuivunut,  
Elias, nouse ylös,  
mene Zarpatiin ja jää sinne!  
Sillä Herra on käsenyt erään lesken siellä  
pitää huolta sinusta.  
Jauho ei syömällä lopu vakasta  
eikä öljyä puutu ruukusta  
aina siihen päivään asti,  
jona Herra antaa sataa maan päällä.

### 8. Rezitativ, Arie und Duett

DIE WITWE: Was hast du an mir getan,  
du Mann Gottes!  
Du bist zu mir hereingekommen, daß  
meiner Missetat gedacht  
und mein Sohn getötet werde!  
Hilf mir, du Mann Gottes! Mein Sohn ist  
krank,  
und seine Krankheit ist so hart,  
daß kein Odem mehr in ihm blieb.  
Ich netze mit meinen Tränen  
mein Lager die ganze Nacht.  
Du schaut das Elend, sei du der Armen  
Helfer!  
Hilf meinem Sohn!  
Es ist kein Odem mehr in ihm!

ELIAS: Gib mir her deinen Sohn!  
Herr, mein Gott, vernimm mein Fleh'n!  
Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig,  
und hilf dem Sohne deiner Magd!  
Denn du bist gnädig, barmherzig,  
geduldig und von großer Güte und  
Treue!  
Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses  
Kindes  
wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE: Wirst du denn unter den  
Toten Wunder tun?  
Es ist kein Odem mehr in ihm!

ELIAS: Herr, mein Gott, lasse sie Seele  
dieses Kindes  
wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE: Werden die Gestorb'nen  
aufersteh'n und dir danken?

ELIAS: Herr, mein Gott, lasse sie Seele  
dieses Kindes  
wieder zu ihm kommen!

### 8. Resitatiivi, aaria ja duetto

LESKI: Mitä sinä olet tehnyt minulle,  
Jumalan mies!  
Sinä olet tullut luokseni, että pahat tekoni  
tulisivat ilmi ja poikani surmattaisiin!  
Auta minua, Jumalan mies! Poikani on  
sairas,  
ja hänen sairautensa on niin vakava,  
ettei hän enää hengitä.  
Minä kostutan kyynelilläni  
vuoteeni joka yö.  
Sinä näet kurjuutemme, auta meitä  
raukkoja!  
Auta poikaani!  
Hän ei enää hengitä!

ELIAS: Tuo poikasi tänne!  
Herrani ja Jumalani, kuule rukoukseni!  
Käänny puoleemme, Herra, armahda  
vaimoa,  
ja auta palvelijattaresi poikaa!  
Sillä sinä olet armelias, laupias,  
kärsivällinen, myös hyvä ja uskollinen!  
Herrani ja Jumalani, anna tämän lapsen  
sielun  
tulla takaisin hänen ruumiiseensa.

LESKI: Teetkö sinä kuolleille ihmeitä?  
Eihän hän enää hengitä!

ELIAS: Herrani ja Jumalani, anna tämän  
lapsen sielun  
tulla takaisin hänen ruumiiseensa.

LESKI: Nousevatko vainajat kuolleista  
kiittämään sinua?

ELIAS: Herrani ja Jumalani, anna tämän  
lapsen sielun  
tulla takaisin hänen ruumiiseensa.

DIE WITWE: Der Herr erhört deine  
Stimme,  
die Seele des Kindes kommt wieder!  
Es wird lebendig!

ELIAS: Siehe da, dein Sohn lebet!

DIE WITWE: Nun erkenne ich, daß du ein  
Mann Gottes bist,  
und des Herrn Wort in deinem Munde ist  
Wahrheit!  
Wie soll ich dem Herrn vergelten  
alle seine Wohltat, die er an mir tut?

ELIAS: Du sollst den Herrn, deinen Gott,  
liebhaben  
von ganzem Herzen,

ELIAS, DIE WITWE: von ganzer Seele, von  
allem Vermögen.  
Wohl dem, der den Herrn fürchtet.

## 9. Chor

Wohl dem, der den Herrn fürchtet  
und auf seinen Wegen geht!  
Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht!  
Denn Frommen geht das Licht auf  
in der Finsternis.  
Den Frommen geht das Licht auf  
von dem Gnädigen, Barmherzigen und  
Gerechten.

## WUNDER DES FEUER

### 10. Rezitativ mit Chor

ELIAS: So wahr der Herr Zebaoth lebet,  
vor dem ich stehe:  
Heute, im dritten Jahr,  
will ich mich dem Könige zeigen,  
und der Herr wird wieder regnen lassen  
auf Erden.

LESKI: Herra kuulee äänesi,  
lapsen sielu palaa takaisin!  
Hän herää henkiin!

ELIAS: Katso, poikasi elää!

LESKI: Nyt minä ymmärrän, että sinä olet  
Jumalan mies,  
ja Herran sana suussasi on totta!  
Miten voin korvata Herralle  
kaiken hyvän, mitä hän minulle tekee?

ELIAS: Rakasta Herraa Jumalaasi  
koko sydäimestäsi,

ELIAS ja LESKI: Koko sielustasi, koko  
voimallasi.  
Hyvä on sen osa, joka pelkää Herraa.

## 9. Kuoro

Hyvä on sen osa, joka pelkää Herraa  
ja vaeltaa Hänen teillään!  
Hyvä on sen osa, joka vaeltaa Jumalan  
teillä!  
Hurskaille syttyy valo  
keskellä pimeyttä.  
Hurskaille syttyy valo Häneltä,  
joka on armollinen, laupias ja vanhurskas.

## TULEN IHME

### 10. Resitatiivi ja kuoro

ELIAS: Niin totta kuin Herra Sebaot elää,  
Hän, jonka edessä minä seison:  
Tänään, kolmantena vuonna,  
näyttäydyn kuninkaalle,  
ja Herra antaa maan päälle taas sataa.

KÖNIG AHAB: Bist du's, Elias, bist du's,  
der Israel verwirrt?

DAS VOLK: Du bist's, Elias, du bist's, der  
Israel verwirrt!

ELIAS: Ich verwirrte Israel nicht, sondern  
du,  
König, und deines Vaters Haus,  
damit, daß ihr des Herrn Gebot verlaßt  
und wandelt Baalim nach.

Wohlan! So sende nun hin und  
versammle zu mir  
das ganze Israel auf den Berg Carmel,  
und alle Propheten Baals,  
und alle Propheten des Hains,  
die vom Tische der Königin essen:  
Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

DAS VOLK: Da wollen wir sehn, ob Gott  
der Herr ist.

ELIAS: Auf denn, ihr Propheten Baals,  
erwählet einen Farren,  
und legt kein Feuer daran,  
und rufet ihr an den Namen eures  
Gottes,  
und ich will den Namen des Herrn  
anrufen;  
welcher Gott nun mit Feuer antworten  
wird,  
der sei Gott.

DAS VOLK: Ja, welcher Gott nun mit  
Feuer antworten wird,  
der sei Gott.

KUNINGAS AHAB: Oletko sinä, Elias, se,  
joka hämmentää kansaa?

KANSA: Sinä, Elias, olet se, joka  
hämmentää kansaa!

ELIAS: En minä Israelia hämmentänyt,  
vaan sinä,  
kuningas ja isäsi suku,  
hylkäämällä Herran käskyt  
ja seuraamalla Baalia.

Hyvä on! Lähetä nyt keräämään eteeni  
koko Israel Karmelin vuorelle,  
ja kaikki Baalin profeetat,  
ja kaikki uhrilehdon profeetat,  
jotka syövät kuninkaan pöydästä:  
Silloin saamme nähdä, onko Herra Jumala.

KANSA: Silloin saamme nähdä, onko  
Herra Jumala.

ELIAS: Toimeen siis, Baalin profeetat,  
valitkaa uhrihärkänne  
mutta älkää sytyttäkö tulta,  
vaan huutakaa jumalanne nimeä,  
ja minä huudan Herran nimeä;  
se jumala, joka vastaa tulella,  
olkoon Jumala.

KANSA: Kyllä, se jumala, joka vastaa  
tulella,  
olkoon Jumala.

ELIAS: Rufet euren Gott zuerst,  
denn eurer sind viele!  
Ich aber bin allein übrig geblieben,  
ein Prophet des Herrn.  
Ruft eure Feldgötter und eure  
Berggötter!

### 11. Chor

PROPHETEN BAALS: Baal, erhöre uns!  
Wende dich zu unserm Opfer,  
Baal, erhöre uns! Höre uns, mächtiger  
Gott!  
Send' uns dein Feuer und vertilge den  
Feind!

### 12. Rezitativ und Chor

ELIAS: Rufet lauter! Denn er ist ja Gott:  
Er dichtet, oder er hat zu schaffen,  
oder er ist über Feld, oder schläft er  
vielleicht,  
daß er aufwache! Rufet lauter, rufet  
lauter!

PROPHETEN BAALS: Baal, erhöre uns,  
wache auf!  
Warum schläfst du?

### 13. Rezitativ und Chor

ELIAS: Rufet lauter! Er hört euch nicht!  
Ritzt euch mit Messern  
und mit Pfiemen nach eurer Weise.  
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht,  
rufet und weisagt! Da wird keine  
Stimme sein,  
keine Antwort, kein Aufmerken.

ELIAS: Kutsukaa te ensin jumalaanne,  
kun teitä on paljon!  
Minä taas olen ainoa jäljellejäänyt,  
ainoa Herran profeetta.  
Kutsukaa peltojumalianne ja  
vuorijumalianne!

### 11. Kuoro

Baal, kuule meitä! Käännä uhrimme  
puoleen,  
Baal, kule meitä! Kuule meitä, mahtava  
jumala!  
Lähetä meille tulesi ja tuhoa vihollisesi!

### 12. Resitatiivi ja kuoro

ELIAS  
Huutakaa kovempaa! Sillä hänhän on  
jumala:  
Ehkä hän mietiskelee, tai hänellä on  
muuta tekemistä,  
tai hän on pellollaan, tai ehdä hän nukkuu.  
Huutakaa kovempaa, että hän heräisi!

BAALIN PROFEETAT: Baal, kuule meitä,  
herää!  
Miksi sinä nukut?

### 13. Resitatiivi ja kuoro

ELIAS: Huutakaa kovempaa! Hän ei kuule  
teitä!  
Silpokaa te vain itseänne veitsillänne  
ja naskaleillanne, kuten tapananne on.  
Nilkuttakaa alttarin ympärillä, jonka  
rakensitte,  
huutakaa ja profetoikaa! Mitään ääntä  
ette kuule,  
vastausta ette saa, kukaan ei teitä  
huomaa.

PROPHETEN BAALS: Baal! Gib Antwort,  
Baal!  
Siehe, die Feinde verspotten uns!

ELIAS: Kommt her, alles Volk, kommt her  
zu mir!

#### 14. Arie

ELIAS: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und  
Israels,  
laßt heut kund werden,  
daß du Gott bist und ich dein Knecht.  
Herr, Gott Abrahams!  
Und daß ich solches alles  
nach deinem Worte getan!  
Erhöre mich, Herr, erhöre mich!  
Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,  
erhöre mich, Herr, erhöre mich!  
Daß dies Volk wisse, daß du der Herr  
Gott bist,  
daß du ihr Herz danach bekehrst!

#### 15. Quartett

ENGELN: Wirf dein Anliegen auf den  
Herr,  
der wird dich versorgen, und wird den  
Gerechten  
nicht ewiglich in Unruhe lassen.  
Denn seine Gnade reicht so weit der  
Himmel ist,  
und keiner wird zuschanden, der seiner  
harret.

#### 16. Rezitativ mit Chor

ELIAS: Der du dein Diener machst zu  
Geistern,  
und dein Engel zu Feuerflammen,  
sende sie herab!

BAALIN PROFEETAT: Baal! Vastaa meille,  
Baal!  
Katso, viholliset pilkkaavat meitä!

ELIAS: Tulkaa tänne, kaikki kansa, tulkaa  
luokseni!

#### 14. Aaria

ELIAS: Herra, Abramini, lisäksi ja Israelin  
Jumala,  
ilmoita meille tänään,  
että sinä olet Jumala ja minä sinun  
palvelijasi.  
Herra, Abramini Jumala!  
Ja että minä olen tehnyt kaiken  
sinun sanasi mukaan!  
Kuule minua, Herra, kuule minua!  
Herra, Abramini, lisäksi ja Israelin Jumala,  
kuule minua, Herra, kuule minua!  
Että tämä kansa tietäisi, että sinä olet  
Herra Jumala,  
että sinä käännyttaisit kansan sydämen!

#### 15. Kvartetti

ENKELIT: Kun tahdot olla lähellä Herraa,  
hän pitää sinusta huolen, eikä jätä  
vanhurskaitaan  
ikuisesti rauhattomuuden valtaan.  
Sillä hänen armonsa ulottuu taivaaseen  
asti,  
eikä häpeään joudu kukaan joka häneen  
turvaa.

#### 16. Resitatiivi ja kuoro

ELIAS: Sinä, joka teet palvelijasi hengiksi  
ja enkelisi tulenliekeiksi,  
lähetä heidät alas!



DAS VOLK: Das Feuer fiel herab! Feuer!  
Die Flamme fraß das Brandopfer!  
Fallt nieder auf euer Angesicht!  
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!  
Der Herr, unser Gott, ist ein einiger Herr,  
und des sind keine anderen Götter neben ihm.

ELIAS: Greift die Propheten Baals,  
daß ihrer keiner entrinne,  
führt sie hinab an den Bach  
und schlachtet sie daselbst!

DAS VOLK: Greift die Propheten Baals,  
daß ihrer keiner entrinne!

### 17. Arie

ELIAS: Ist nicht des Herrn Wort wie ein  
Feuer  
und wie ein Hammer, der Felsen  
zerschlägt?  
Sein Wort ist wie ein Feuer  
und wie ein Hammer, der Felsen  
zerschlägt.  
Gott ist ein rechter Richter,  
und ein Gott, der täglich droht,  
will man sich nicht bekehren,  
so hat er sein Schwert gewetzt,  
und seinen Bogen gespannt und ziele!

### 18. Arioso

ALT: Weh ihnen, daß sie von mir  
weichen!  
Sie müssen verstöret werden,  
denn sie sind abtrünnig von mir  
geworden.  
Ich wollte sie wohl erlösen,  
wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten.  
Ich wollte sie wohl erlösen,  
aber sie hören es nicht.  
Weh ihnen! Weh ihnen!

KANSA: Tuli laskeutui alas taivaasta! Tuli!  
Liekit söivät polttouhrin!  
Langetkaa maahan kasvoillenne!  
Herra on Jumala, Herra on Jumala!  
Herra, meidän Jumalamme on ainoa Herra,  
eikä hänen rinnallaan ole muita jumalia!

ELIAS: Tarttukaa Baalin profeettoihin,  
ettei yksikään heistä pääse pakoon,  
viekää heidät puron rantaan  
ja surmatkaa heidät siellä!

KANSA: Tarttukaa Baalin profeettoihin,  
ettei yksikään heistä pääse pakoon!

### 17. Aaria

ELIAS: Eikö Herran Sana ole kuin tulta  
tai kuin moukari, joka halkaisee kalliot?  
Hänen Sanansa on kuin tulta  
ja kuin moukari, joka halkaisee kallion!  
Jumala on vanhurskas tuomari,  
ja Jumala, joka päivittäin uhkaa niitä,  
jotka eivät tahdo tehdä parannusta;  
sitä varten hän on hionut miekkansa  
jännittänyt jousensa ja tähtää sillä.

### 18. Arioso

ALTO: Voi heitä, jotka väistyvät luotani!  
Heidät on tuhottava,  
sillä he ovat luopuneet minusta.  
Minä tahtoisin kyllä lunastaa heidät,  
elleivät he opettaisi valheita minusta.  
Minä tahtoisin kyllä lunastaa heidät,  
mutta he eivät sitä kuuntele.  
Voi heitä! Voi heitä!

## WUNDER DES REGENS

### 19. Rezitativ mit Chor

OBADJAH: Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!

Es ist doch ja unter der Heiden Götter keiner,  
der Regen könnte geben:  
So kann der Himmel auch nicht regnen;  
denn Gott allein kann solches alles tun.

ELIAS: O Herr! Du hast nun  
deine Feinde verworfen und zerschlagen!  
So schau nun vom Himmel herab  
und wende die Not deines Volkes.  
Öffne den Himmel und fahre herab.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.

DAS VOLK: Öffne den Himmel und fahre  
herab.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

ELIAS: Gehe hinauf, Knabe, und schau  
zum Meere zu,  
ob der Herr mein Gebet erhört.

DER KNABE: Ich sehe nichts;  
der Himmel ist ehern über meinem  
Haupte.

ELIAS: Wenn der Himmel verschlossen  
ist,  
weil sie an dir gesündigt haben,  
und sie werden beten  
und deinen Namen bekennen  
und sich von ihren Sünden bekehren,  
so wollest du ihnen gnädig sein.  
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!

## SATEEN IHME

### 19. Resitatiivi ja kuoro

OBADJA: Auta kansaasi, sinä Jumalan mies!  
Eihän pakanoiden epäjumalien joukossa  
ole ketään, joka voisi antaa meille sadetta;  
eikä taivaskaan itsestään aukea  
sataakseen;  
sillä kaiken tämän voi tehdä vain Jumala  
yksin.

ELIAS: Oi Herra, nyt kun sinä olet  
hajoittanut vihollisesi ja lyönyt heidät,  
niin katso nyt taivaasta alas meidän  
puoleemme  
ja käännä kansasi hätä hyväksi jälleen.  
Anna taivaan aueta ja tule alas,  
auta palvelijaasi, oi Jumalani!

KANSA: Anna taivaan aueta ja tule alas,  
auta palvelijaasi, oi Jumalani!

ELIAS: Poika, nouse ja mene katsomaan  
merelle,  
kuuleeko Herra minun rukoukseni.

POIKA  
En näe mitään,  
taivas pääni päällä pysyy suljettuna.

ELIAS: Kun taivas on sulkeutunut  
koska he ovat tehneet syntiä sinua  
vastaan,  
ja kun he nyt rukoilevat  
ja tunnustavat sinun pyhän nimesi  
ja kääntyvät pois synneistään,  
niin tahtonet olla heille armollinen.  
Auta palvelijaasi, oi Jumalani!

DAS VOLK: So wollest du uns gnädig  
sein,  
hilf deinem Knecht, o du, mein Gott

KANSA: Niin tahtonet olla meille  
armollinen.  
Auta palvelijaasi, oi Jumalani!

ELIAS: Gehe wieder hin und schaue dem  
Meere zu.

ELIAS: Menehän taas ja tähystä merelle.

DER KNABE: Ich sehe nichts; die Erde ist  
eisern unter mir!

POIKA: En näe mitään, maa allani on  
kovaa kuin rauta.

ELIAS: Rauscht es nicht, als wollte es  
regnen?  
Siehest du noch nichts vom Meer her?

ELIAS: Eikö jo kohise, ikään kuin alkaisi  
sataa?  
Etkö vieläkään näe merellä mitään?

DER KNABE: Ich sehe nichts!

POIKA: En näe mitään!

ELIAS: Wende dich zum Gebet deines  
Knechts,  
zu seinem Fleh'n, Herr!  
Herr, du mein Gott!  
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort,  
so schweige mir nicht!  
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.

ELIAS: Kuule palvelijasi rukous,  
kun hän huokaa puoleesi,  
Herrani ja Jumalani!  
Kun huudan sinua, Herrani, turvani,  
niin älä vaikene minulle!  
Ajattele laupeuttasi, Herra!

DER KNABE: Es gehet eine kleine Wolke  
auf  
aus dem Meere, wie eines Mannes Hand;  
der Himmel wird schwarz  
von Wolken und Wind;  
es rauscht stärker und stärker!

POIKA: Nyt nousee pieni pilvi  
merestä, miehen kämmenen kokoinen.  
Taivas tummuu  
pilvistä ja tuulesta.  
Kohisee yhä voimakkaammin ja  
voimakkaammin.

DAS VOLK: Danket dem Herrn, denn er  
ist freundlich.

KANSA: Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä.

ELIAS: Danket dem Herrn, denn er ist  
freundlich,  
und seine Güte währet ewiglich!

ELIAS: Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä,  
ja hänen laupeutensa kestää iankaikkisesti!

## 20. Chor

DAS VOLK: Dank sei dir Gott,  
du tränkest das durst'ge Land!  
Die Wasserströme erheben sich,  
sie erheben ihr Brausen.  
Die Wasserwogen sind groß und brausen  
gewaltig.  
Doch der Herr ist noch größer in der  
Höhe.

## 20. Kuoro

KANSA: Kiitos sinulle, Herra,  
Sinä juotat janoisen maan!  
Vesivirrat kohoavat esiin,  
niiden kohina voimistuu voimistumistaan.  
Veden aallot ovat valtavia ja kohisevat  
rajusti.  
Mutta vielä suurempi on Herra  
korkeuksissaan.

## ZWEITER TEIL

### MAHNUNG UND ZUSPRUCH

#### 21. Arie

SOPRAANO: Höre, Israel, höre des Herren  
Stimme!  
Ach, daß du merkest auf sein Gebot!  
Aber wer glaubt unserer Predigt,  
und wem wird der Arm des Herr  
geoffenbart?

#### Rezitativ

So spricht der Herr, der Erlöser Israels,  
sein Heiliger, zum Knecht,  
der unter den Tyrannen ist,  
so spricht der Herr:

#### Arie

Ich bin euer Tröster.  
Weiche nicht, denn ich bin dein Gott!  
Ich stärke dich! Wer bist du denn,  
daß du dich vor Menschen fürchtest,  
die doch sterben? Und vergisdest des  
Herrn,  
der dich gemacht hat, der den Himmel  
ausbreitet  
und die Erde gegründet. Wer bist du  
denn?

## TOINEN OSA

### KEHOITUS JA LOHDUTUS

#### 21. Aaria

SOPRAANO: Kuule, Israel, kuuntele  
Herran ääntä!  
Voi kunpa tottelisit hänen käskyjään!  
Mutta kuka uskoo meidän julistustamme,  
ja kenelle ilmestyy Herran käsivarsi?

#### Resitatiivi

Näin sanoo Herra, Israelin Lunastaja,  
kansan Pyhä, palvelijalleen,  
joka on tyrannin vallassa;  
näin sanoo Herra:

#### Aaria

Minä olen teidän Lohduttajanne.  
Älä väistä minua, sillä minä olen sinun  
Jumalasi!  
Minä vahvistan sinua! Mikä sinä oikein  
olet,  
miksi sinun siis pitäisi pelätä ihmisiä,  
jotka ovat kuolevaisia? Ja unohtaa Herra,  
joka on sinut luonut, levittänyt taivaan  
yllesi  
ja perustanut maan. Mikä sinä oikein  
olet?

## 22. Chor

Fürchte dich nicht, spricht unser Gott,  
fürchte dich nicht, ich bin mit dir, ich  
helfe dir!

Denn ich bin der Herr dein Gott, der zu  
dir spricht:

Fürchte dich nicht!

Ob tausend fallen zu deiner Seite  
und zehntausend zu deiner Rechten,  
so wird es doch dich nicht treffen.

## BEDROHUNG UND RÜCKZUG DES ELIAS

### 23. Rezitativ mit Chor

ELIAS: Der Herr hat dich erhoben aus  
dem Volk  
und dich zum König über Israel gesetzt.  
Aber du, Ahab, hast übel getan über alle,  
die vor dir gewesen sind. Es war dir ein  
Geringes,  
daß du wandeltest in der Sünde  
Jerobeams,  
und machtest dem Baal einen Hain,  
den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen;  
du hast totgeschlagen und fremdes Gut  
genommen!  
Und der Herr wird Israel schlagen,  
wie ein Rohr im Wasser bewegt wird,  
und wird Israel übergeben um eurer  
Sünde willen.

DIE KÖNIGIN: Habt ihr's gehört,  
wie er geweissagt hat wider dieses Volk?

DAS VOLK: Wir haben es gehört!

DIE KÖNIGIN: Wie er geweissagt hat  
wider den König in Israel?

DAS VOLK: Wir haben es gehört!

## 22. Kuoro

Älä pelkää, sanoo meidän Jumalamme,  
älä pelkää, minä olen kanssasi, minä  
autan sinua!

Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi; sanon  
sinulle:

Älä pelkää!

Vaikka tuhat kaatuisi viereltäsi  
ja kymmentuhatta oikealta puoleltasi,  
ei sinuun osu.

## UHKAUS JA ELIAAN PALUU

### 23. Resitatiivi ja kuoro

ELIAS: Herra on korottanut sinut kansan  
joukosta  
und asettanut sinut Israelin kuninkaaksi.  
Mutta sinä, Ahab, olet tehnyt pahoin niitä  
vastaan,  
jotka olivat ennen sinua. Mielestäsi ei  
ollut väliä,  
että vaelsit samassa synnissä kuin  
Jerobeam  
ja rakennutit Baalille uhrilehdon,  
ja vihastutit Herran, Israelin Jumalan;  
sinä olet murhannut ja ryöstänyt toisten  
omaisuutta!  
Mutta Herra lyö Israelia  
kuin ruokoa, joka ajelehtii vedessä,  
ja hylkää Israelin teidän syntienne tähden.

KUNINGATAR: Kuulitteko,  
miten hän profetoi tätä kansaa vastaan?

KANSA: Me kuulimme!

KUNINGATAR: Miten hän profetoi Israelin  
kuningasta vastaan?

KANSA: Me kuulimme!

DIE KÖNIGIN: Warum darf er weissagen  
im Namen des Herrn?

Was wäre für ein Königreich in Israel,  
wenn Elias Macht hätte über des Königs  
Macht?

Die Götter tun mir dies und das,  
wenn ich nicht morgen um diese Zeit  
seiner Seel tue, wie dieser Seelen einer,  
die er geopfert hat am Bache Kison.

DAS VOLK: Er muß sterben!

DIE KÖNIGIN: Er hat die Propheten Baals  
getötet.

DAS VOLK: Er muß sterben!

DIE KÖNIGIN: Er hat sie mit dem Schwert  
erwürgt.

DAS VOLK: Er hat sie erwürgt.

DIE KÖNIGIN: Er hat den Himmel  
verschlossen.

DAS VOLK: Er hat den Himmel  
verschlossen.

DIE KÖNIGIN: Er hat die teure Zeit über  
uns gebracht.

So ziehet hin und greift Elias,  
er ist des Todes schuldig.  
Tötet ihn, laßt uns ihm tun,  
wie er getan hat.

KUNINGATAR: Miksi hän saa profetoida  
Herran nimissä?

Mikä kuningaskunta Israel olisi,  
jos Eliaalla olisi suurempi valta kuin  
kuninkaalla?

Jumalat tekevät minulle mitä vain,  
ellen huomiseen tähän hetkeen mennessä  
tee hänen sielulleen samaa, mitä hän teki  
niille,  
jotka hän uhraisi Kisonin puolella.

KANSA: Hänen täytyy kuolla!

KUNINGATAR: Hän surmasi Baalin  
profeetat.

KANSA: Hänen täytyy kuolla!

KUNINGATAR: Hän surmasi heidät  
miekalla.

KANSA: Hän surmasi heidät.

KUNINGATAR: Hän on sulkenut taivaan;  
sadetta ei tule.

KANSA: Hän on sulkenut taivaan; vettä ei  
tule.

KUNINGATAR: Hän on aiheuttanut meille  
vaikeat ajat.

Menkää siis ja ottakaa hänet kiinni,  
hän on ansainnut kuoleman.  
Surmatkaa hänet, tehdään hänelle,  
niinkuin hän itse on tehnyt muille.

#### 24. Chor

DAS VOLK: Wehe ihm, er muß sterben!  
Warum darf er den Himmel  
verschließen?  
Warum darf er weissagen im Namen des  
Herren?  
Dieser ist des Todes schuldig!  
Wehe ihm, er muß sterben,  
denn er hat geweissagt wider diese  
Stadt,  
wie wir mit unsern Ohren gehört.  
So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn!

#### 25. Rezitativ

OBADJAH: Du Mann Gottes,  
laß meine Rede etwas vor dir gelten.  
So spricht die Königin:  
Elias ist des Todes schuldig;  
und sie sammeln sich wider dich,  
sie stellen deinem Gange Netze, und  
ziehen aus,  
daß sie dich greifen, daß sie dich töten!  
So mache dich auf und wende dich von  
Ihnen,  
gehe hin in die Wüste.  
Der Herr, dein Gott wird selber mit dir  
wandeln,  
er wird die Hand nicht abtun, noch dich  
verlassen.  
Ziehe hin und segne uns auch!

ELIAS: Sie wollen sich nicht bekehren!  
Bleibe hier, du Knabe;  
der Herr sei mit euch.  
Ich gehe hin in die Wüste!

#### 24. Kuoro

KANSA: Voi häntä, hänen täyty kuolla!  
Miksi hän saisi sulkea taivaan sateelta?  
Miksi hän saisi profetoida Herran nimissä?  
Tämä mies on ansainnut kuoleman!  
Voi häntä, hänen täytyy kuolla,  
hänhän on profetoanut tätä kaupunkia  
vastaan,  
kuten omin korvin kuulimme.  
Menkää siis, ottakaa hänet kiinni,  
surmatkaa hänet!

#### 25. Resitatiivi

OBADJA: Sinä Jumalan mies,  
kuuntele sanojani ja ota niistä vaarin.  
Kuningatar sanoo,  
että olisit ansainnut kuoleman;  
he järjestäytyvät jo sinua vastaan,  
he heittävät ansoja poluillesi, ja aikovat  
käydä kimppuusi tappakseen sinut!  
Laittaudu siis valmiiksi ja väisty pois heidän  
luotaan,  
pakene autiomaahan.  
Herra sinun Jumalasi vaeltaa itse kanssasi,  
hän ei ota kättään pois suojaamasta eikä  
hylkää sinua.  
Mene siis ja siunaa meitä!

ELIAS: He eivät aio tehdä parannusta!  
Jää sinä tänne, poika;  
Herra olkoon teidän kanssanne.  
Minä pakenen autiomaahan!

## 26. Arie

ELIAS: Es ist genug! So nimm nun, Herr, meine Seele!

Ich bin nicht besser denn meine Väter.

Ich begehre nicht mehr zu leben, denn meine Tage sind vergeblich gewesen.

Ich habe geeifert um den Herrn, um den Gott Zebaoth, denn die Kinder Israels

haben deinen Bund verlassen, und dein Altäre haben sie zerbrochen, und dein Propheten mit dem Schwert erwürgt.

Und ich bin allein übriggeblieben; und sie stehen danach,

daß sie mir mein Leben nehmen!

Es ist genug! So nimm nun, Herr, meine Seele!

Ich bin nicht besser denn meine Väter.

Nimm nun, o Herr, meine Seele!

## 27. Rezitativ

TENOR: Sieh, er schläft unter dem Wacholder in der Wüste, aber die Engel des Herrn lagern sich um die her, so ihn fürchten.

## 28. Terzett

DREI ENGEL: Hebe deine Augen auf zu den Bergen, von welchen dir Hilfe kommt. Deine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet, schläft nicht.

## 26. Aaria

ELIAS: Nyt riittää! Ota, Herra, minun henkeni!

En minä ole parempi kuin isänikään.

En tahdo enää elää, sillä elämälläni ei ole ollut tarkoitusta.

Olen kiivaillut Jumalan puolesta, Herran Sebaotin puolesta, sillä Israelin lapset

ovat hylänneet liittosi

ja murskanneet alttarisi

ja miekalla surmanneet sinun profeettasi.

Yksin minä olen jäänyt jäljelle;

ja he tekevät kaikkensa

saadakseen minut surmatuksi!

Nyt riittää! Ota, Herra, minun henkeni!

En minä ole parempi kuin isänikään.

Ota, Herra, minun henkeni!

## 27. Resitatiivi

TENORI: Katso, hän nukkuu erämaassa katajan alla, mutta Herran enkelit piirittävät niitä, jotka häntä pelkäävät.

## 28. Tertsetti

KOLME ENKELIÄ: Nosta silmäsi kohti vuoria, joilta tulee sinulle apu. Apu sinulle tulee Herralta, joka on luonut taivaan ja maan. Hän varjelee sinun jalkaasi lipsumasta, hän, joka sinua suojelee, ei nuku.



### 29. Chor

Siehe, der Hüter Israels schläft  
noch schlummert nicht.  
Wenn du mitten in Angst wandelst,  
so erquickt er dich.

### 30. Rezitativ

EIN ENGEL: Stehe auf, Elias,  
denn du hast einen großen Weg vor dir!  
Vierzig Tage und vierzig Nächte  
sollst du geh'n bis an den Berg Gottes  
Horeb.

ELIAS: O Herr, ich arbeite vergeblich  
und bringe meine Kraft umsonst und  
unnützlich zu.  
Ach, daß du den Himmel zerrissest  
und führest herab!  
Daß die Berge vor dir zerflössen!  
Daß deine Feinde vor dir zittern müßten  
durch die Wunder, die du tust!  
Warum lässest du sie irren von deinen  
Wegen  
und ihr Herz verstocken,  
daß sie dich nicht fürchten?  
O daß meine Seele stürbe!

### 31. Arie

EIN ENGEL: Sei stille dem Herrn und  
warte auf ihn;  
der wird dir geben, was dein Herz  
wünscht.  
Befiehl ihm deine Wege und hoffe auf  
ihn.  
Steh ab vom Zorn und laß den Grimm.  
Sei stille dem Herrn und warte auf ihn.

### 29. Kuoro

Katso, Israelin varjelija  
ei vielä nuku.  
Vaikka vaeltaisit ahdistuksen keskellä,  
hän virvoittaa sinua.

### 30. Resitatiivi

ENKELI: Nouse ylös, Elias,  
sillä edessäsi on pitkä matka!  
Neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä  
yötä  
sinun on vaellettava, Horebille, Jumalan  
vuorelle asti.

ELIAS: Oi Herra, turhaan minä teen työtä  
ja kulutan voimani hukkaan saamatta siitä  
hyötyä.  
Herra, kunpa sinä repisit taivaan rikki  
ja tulisit alas!  
Niin että vuoret vuoret kukistuisivat  
edessäsi!  
Niin että vihollistesi täytyisi vavista  
edessäsi  
ihmeiden tähden, joita sinä teet!  
Miksi sinä sallit heidän eksyä teiltäsi  
ja paaduttaa sydämensä,  
kun he eivät pelkää sinua?  
Voi kunpa sieluni kuolisi!

### 31. Aria

ENKELI: Vaikene Herran edessä ja odota  
häntä;  
hän antaa sinulle, mitä sydämesi toivoo.  
anna itsesi hänen haltuunsa ja aseta  
toivosi häneen.  
Luovu vihasta ja hylkää kiukku.  
Vaikene Herran edessä ja odota häntä.

### 32. Chor

Wer bis an das Ende beharrt, der wird selig.

### ERSCHEINUNG GOTTES und HIMMELFAHRT DES ELIAS

#### 33. Rezitativ

ELIAS

Herr, es wird Nacht um mich, sei du nicht ferne!

Verbirg dein Antlitz nicht vor mir!

Meine Seele dürstet nach dir, wie ein dürres Land.

DER ENGEL: Wohlan den, gehe hinaus, und tritt auf den Berg vor den Herrn, denn seine Herrlichkeit erscheint über dir!

Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.

#### 34. Chor

Der Herr ging vorüber, und ein starker Wind,  
der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach,  
ging vor dem Herrn her,  
aber der Herr war nicht im Sturmwind.  
Der Herr ging vorüber, und die Erde erbebte,  
und das Meer erbrauste,  
aber der Herr war nicht im Erdbeben.  
Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,  
aber der Herr war nicht im Feuer.  
Und nach dem Feuer  
kam ein stilles, sanftes Sausen.  
Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

### 32. Kuoro

Joka kestää lujana loppuun saakka, tulee autuaaksi.

### JUMALAN ILMESTYMINEN ja ELIAAN TAIVAASEENASTUMINEN

#### 30. Resitatiivi

ELIAS:

Herra, yö saartaa minut, ole sinä lähelläni!

Älä kätke kasvojesi minulta!

Minun sieluni janoaa sinua kuin kuiva maa.

ENKELI: Hyvä on, mene siis ja astu vuorella Herran eteen, sillä hänen kirkkautensa lankeaa ylitsesi! Peitä kasvoji, sillä Herra lähestyy.

#### 34. Kuoro

Herra kulki ohitse, ja voimakas tuuli,  
joka repi vuoria ja halkoi kallioita,  
kulki Herran edellä,  
mutta Herra ei ollut myrskyssä.  
Herra kulki ohitse, ja maa vapisi  
ja meri kuohui,  
mutta Herra ei ollut maanjäristyksessä.  
Ja järistyksen jälkeen tuli tuli,  
mutta Herra ei ollut tulessakaan.  
Mutta tulen jälkeen  
tuli hiljainen, vieno tuulenheimina.  
Ja siinä vienossa huminassa lähestyi Herra.

### 35. Rezitativ

ALT: Seraphim standen über ihm,  
und einer rief zum andern:

Quartett mit Chor

SERAPHIM: Heilig, heilig, heilig ist Gott,  
der Herr Zebaoth.

Alle Lande sind seiner Ehre voll.

### 36. Chor und Rezitativ

CHOR: Geh wiederum hinab!

Noch sind übriggeblieben siebentausend  
in Israel,

die sich nicht gebeugt vor Baal.

Gehe wiederum hinab!

Tue nach des Herrn Wort!

ELIAS: Ich gehe hinab in der Kraft des  
Herrn!

Du bist ja der Herr!

Ich muß um deinetwillen leiden;  
darum freut sich mein Herz, und ich bin  
fröhlich:

Auch mein Fleisch wird sicher liegen.

### 37. Arioso

ELIAS: Ja, es sollen wohl Berge weichen  
und Hügel hinfallen,  
aber dein Gnade wird nicht von mir  
weichen,  
und der Bund deines Friedens soll nicht  
fallen.

### 35. Resitatiivi

ALTTO: Serafit seisivat hänen yllään,  
ja toinen niistä sanoi toiselle:

Kvartetti ja kuoro

SERAPHIM: Pyhä, pyhä, pyhä on Herra  
Sebaot.

Kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa.

### 36. Kuoro ja resitatiivi

KUORO: Mene takaisin alas!

vielä on Israelissa jäljellä seitsemäntuhatta,  
jotka eivät ole kumartaneet Baalia.

Mene takaisin alas!

Tee niinkuin Herran Sana sinua käskee!

ELIAS: Minä menen alas heidän luokseen  
Herran voimalla!

Sillä sinähän olet Herra!

Sinun tähtesi minun täytyy kärsiä;  
siksi sydämeni riemuitsee ja olen iloinen:  
Ruumiiniikin voi levätä turvassa.

### 37. Arioso

ELIAS: Kyllä, vuoret voivat kyllä järkkyyä  
ja kukkulat horjua,  
mutta sinun armosi ei minusta väisty  
eikä rauhanliittosi horju.

### 38. Chor

Und der Prophet Elias brach hervor wie  
ein Feuer,  
und sein Wort brannte wie eine Fackel.  
Er hat stolze Könige gestürzt.

Er hat auf dem Berge Sinai gehört  
die zukünftige Strafe, und in Horeb die  
Rache.

Und da der Herr ihn wollte gen Himmel  
holen, siehe,  
da kam ein feuriger Wagen, mit feurige  
Rossen,  
und er fuhr im Wetter gen Himmel.

## ERLÖSUNG UND ANKÜNDIGUNG

### 39. Arie

TENOR: Dann werden die Gerechten  
leuchten  
wie die Sonne in ihres Vaters Reich.  
Wonne und Freude werden sie ergreifen.  
Aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen  
fliehen.

### 40. Rezitativ

SOPRAN: Darum ward gesendet der  
Prophet Elias,  
eh' denn da komme  
der große und schreckliche Tag des  
Herrn:  
Er soll das Herz der Väter bekehren zu  
den Kindern,  
und das Herz der Kinder zu ihren Vätern;  
daß der Herr nicht komme  
und das Erdreich mit dem Bann schlage.

### 38. Kuoro

Ja profeetta Elias tuli esiin kuin tulenliekki,  
ja hänen sanansa leimusivat kuin soihtu.  
Hän kaatoi ylpeät kuninkaat.

Hän kuuli Siinain vuorella  
tulevasta rangaistuksesta, ja Hoorebissa  
kostosta.

Ja kun Herra tahtoi noutaa hänet  
taivaaseen, katso,  
tuliset vaunut tulisten hevosten vetäminä  
tulivat,  
ja hän ajoi myrskytuulella taivaaseen.

## LUNASTUS JA JULISTUS

### 39. Aaria

TENORI: Silloin vanhurskaat loistavat  
kuin aurinko heidän Isänsä valtakunnassa.  
Ilo ja riemu valtaavat heidät.  
Mutta surut ja huokaukset pakenevat  
heidän luotaan.

### 40. Resitatiivi

SOPRAANO: Siksi lähetettiin profeetta  
Elias  
ennen kuin koittaisi  
Herran suuri ja kauhea päivä:  
Hänen piti kääntää isien sydämet lasten  
puoleen,  
lasten sydämet heidän isiensä puoleen;  
ettei Herra tulisi  
ja kiroaisi koko maan piiriä.

#### 41. Chor

Aber einer erwacht von Mitternacht,  
und er kommt vom Aufgang der Sonne.  
Der wird des Herren Namen predigen  
und wird über die Gewaltigen gehen;  
das ist sein Knecht, sein Auserwählter,  
an welchem seine Seele Wohlgefallen  
hat.

Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn:  
Der Geist der Weisheit und des  
Verstandes,  
der Geist des Rats und der Stärke,  
der Geist der Erkenntnis und der Furcht  
des Herrn.

Aber einer wacht von Mitternacht,  
und er kommt vom Aufgang der Sonne.  
Quartett  
Wohlan alle, die ihr durstig seid,  
kommt her zum Wasser, kommt her zu  
ihm!

Wohlan alle, die ihr durstig seid,  
kommt her zu ihm und neigt euer Ohr,  
und kommt zu ihm, so wird eure Seele  
leben.

#### 42. Schlußchor

Alsdann wird euer Licht hervorbrechen  
wie die Morgenröte,  
und eure Besserung wird schnell  
wachsen;  
und die Herrlichkeit des Herrn  
wird euch zu sich nehmen.  
Herr, unser Herrscher!  
Wie herrlich ist dein Name in allen  
Landen,  
da man dir danket im Himmel. Amen.

#### 41. Kuoro

Mutta yksi havahtuu keskiyöllä,  
hän tulee auringonnoususta.  
Hän saarnaa Herran Nimeä  
ja voittaa maan mahtavat;  
hän on Herran palvelija, hänen  
valittunsa,  
johon Hän on mielistynyt.  
Hänessä on Herran Henki:  
Viisauden ja Ymmärryksen Henki.  
Järjen ja Voiman Henki,  
Henki, joka tunnustaa Herran ja pelkää  
Häntä.

Mutta yksi havahtuu keskiyöllä,  
hän tulee auringonnoususta.  
Kvartetti  
Nyt siis kaikki te janoiset,  
tulkaa veden äärelle, tulkaa hänen  
luokseen!  
Nyt siis, kaikki te janoiset,  
tulkaa hänen luokseen ja kuunnelkaa  
häntä,  
tulkaa hänen luokseen, niin saatte elää.

#### 42. Loppukuoro

Silloin teidän valonne puhkeaa esiin  
kuin aamurusko,  
ja teidän parannuksenne varmistuu;  
ja Herran kirkkaus  
ottaa teidät luoksensa.  
Herramme ja hallitsijamme!  
Kuinka ihana on sinun nimesi kaikkialla  
maailmassa,  
sillä sinua ylistetään taivaassa. Amen.